

1589
República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y ACADÉMICA
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA DE URUGUAY
y
LA UNIVERSITÀ degli STUDI di SIENA (ITALIA)

La Universidad de la República (que en adelante se denomina UDELAR, Uruguay) y la Università degli Studi di Siena, acuerdan celebrar un convenio de cooperación para establecer un programa de intercambio científico y académico en áreas de interés y beneficio mutuo para ambas instituciones

I

Los objetivos de esta colaboración entre la UDELAR, Uruguay y la Università degli Studi di Siena son los siguientes:

- promover el interés por las actividades docentes y de investigación de ambas instituciones, y
- profundizar el conocimiento recíproco de los respectivos entornos económicos, culturales y sociales

II

Para el logro de estas metas, UDELAR, Uruguay y la Università degli Studi di Siena se comprometen, cada una según sus posibilidades a:

- promover el intercambio institucional, invitando a docentes e investigadores de la institución contraparte a participar en diversas actividades de enseñanza e investigación y de desarrollo profesional;
- recibir estudiantes de grado y posgrado de la institución contraparte en estadías de estudio y/o investigación;
- organizar seminarios, conferencias, cursos cortos y encuentros sobre temas de investigación;
- desarrollar programas de investigación conjuntos y programas de formación continua;
- y
- intercambiar información referente a desarrollos en el campo de la educación y la investigación en cada institución.



III

Este Acuerdo de Cooperación Científica y Académica deberá ser la base para todo acuerdo posterior suscrito entre las partes. Los acuerdos posteriores relativos a cualquier programa de colaboración, deberán establecer en detalle los cometidos específicos de cada una de las partes y sólo será efectivo previa aprobación de un texto escrito por parte de las autoridades

✓

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

respectivas. El alcance de las actividades a desarrollarse en el marco de este acuerdo estarán determinadas por la disponibilidad financiera que establezcan ambas instituciones, por el tipo de colaboración definida y por el eventual apoyo financiero que las partes puedan obtener de fuentes externas.

IV

Excepto se establezca en los acuerdos específicos, cada institución será responsable por los gastos incurridos por su personal en el marco de este acuerdo. La institución huésped asistirá, en la obtención de alojamiento, a los participantes en el intercambio por actividades de enseñanza e investigación.

V

Este acuerdo tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a menos que una institución manifieste la voluntad de rescindir el mismo. La rescisión de este acuerdo deberá comunicarse por escrito a la contraparte con al menos 6 (seis) meses de anticipación. La rescisión de este acuerdo no implicará pena alguna. En caso de rescisión del acuerdo, ni la UDELAR, Uruguay, ni la Università degli Studi di Siena serán responsables frente a la otra parte por eventuales pérdidas monetarias o de otra naturaleza que se deriven de la misma.

Suscrito por la Universidad de la República, Uruguay y la Università degli Studi di Siena en dos copias, cada una de las cuales se considera original

Montevideo, 18 de junio de 1999

Prof. Piero Tosi
Rector
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA



19 LUG. 1999




Ing. Rafael Guarga
Rector
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA



ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA
tra
L' UNIVERSITA' DELLA REPUBBLICA DI MONTEVIDEO (URUGUAY)
e
L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA (ITALIA)

L'Università della Repubblica di Montevideo (qui di seguito denominata "UDELAR") e l'Università degli Studi di Siena, stipulano un accordo di cooperazione allo scopo di realizzare un programma di scambio scientifico e didattico nelle discipline di reciproco interesse.

I

Gli obiettivi della collaborazione tra l'UDELAR e l'Università degli Studi di Siena sono i seguenti:

- promuovere l'interesse per le attività di insegnamento e di ricerca delle rispettive Istituzioni
- e
- approfondire la conoscenza reciproca dei rispettivi ambienti economici, culturali e sociali.

II

Per raggiungere tali obiettivi, l'UDELAR e l'Università degli Studi di Siena si impegnano, ognuna secondo le proprie possibilità, a:

- promuovere lo scambio istituzionale invitando docenti e ricercatori dell'altra Istituzione a partecipare alle varie attività d'insegnamento e/o di ricerca e di aggiornamento professionale;
- ricevere studenti e laureati dell'altra Università per periodi di studio e/o di ricerca;
- organizzare convegni, conferenze, brevi corsi ed incontri di ricerca;
- svolgere programmi comuni di ricerca e di formazione continua; e
- scambiarsi informazioni relative agli sviluppi nei settori della didattica e della ricerca di entrambe le Istituzioni.

III

Il presente Accordo di cooperazione didattica e scientifica dovrà essere la base per ogni ulteriore accordo sottoscritto fra le due parti. Ogni ulteriore accordo relativo a qualsiasi programma di collaborazione dovrà riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti e potrà diventare operativo solo previa approvazione dei rispettivi organi accademici. Gli obiettivi delle attività svolte nell'ambito del presente accordo saranno determinati dalle risorse finanziarie disponibili regolarmente in entrambe le Università per il tipo di collaborazione intrapresa e dall'eventuale supporto finanziario che le parti potranno ottenere da fonti esterne.

IV

Se non specificato altrimenti negli ulteriori accordi specifici, ciascuna Università sarà responsabile delle spese sostenute dal proprio staff nell'ambito del presente accordo. L'istituzione ospitante assisterà i partecipanti allo scambio per motivi di ricerca e di insegnamento nella ricerca dell'alloggio.



V

Prevvia approvazione delle due Istituzioni, il presente accordo resterà in vigore per una durata di 5 (cinque) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto con almeno 6 (sei) mesi di anticipo. Il recesso dall'accordo non comporterà alcuna penale. In caso di recesso dall'accordo, né l'UDELAR né l'Università degli Studi di Siena saranno responsabili verso l'altra parte di eventuali perdite monetarie o di altra natura da essa derivanti.

Sottoscritto dalla Universidad de la Republica de Montevideo e dall'Università degli Studi di Siena in doppia copia, ognuna delle quali è da considerarsi autentica.

Montevideo, 19 / 9 / 2000

Siena, 19 LUG. 1999

UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
DE MONTEVIDEO

Il Rettore

Ing. Rafael Guarga

UNIVERSITA' DEGLI STUDI
DI SIENA

Il Rettore

Prof. Piero Tosi



kn 2